Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo sąd bez miłosierdzia nie który czynił miłosierdzie i chełpi się miłosierdzie nad sądem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sąd bowiem bez miłosierdzia\* temu, kto nie okazał miłosierdzia – miłosierdzie triumfuje nad sądem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo osądzenie bezlitosne (dla tego), (który) nie (uczynił) litości; chełpi się\* litość (nad) osądzeniem\*\*. [\* Tu w sensie pozytywnym: stoi wyżej.] [\* Sens: litość stoi wyżej od osądzenia według prawa.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo sąd bez miłosierdzia nie który czynił miłosierdzie i chełpi się miłosierdzie (nad) sądem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad tym, kto nie okazał miłosierdzia, odbywa się sąd bez miłosierdzia. Miłosierdzie przezwycięża sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sąd bowiem bez miłosierdzia *odbędzie się* nad tym, który nie czynił miłosierdzia, a miłosierdzie chlubi się przeciwko sądowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sąd bez miłosierdzia będzie temu, co nie czynił miłosierdzia; ale miłosierdzie chlubi się przeciwko sądowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sąd bez miłosierdzia temu, który miłosierdzia nie czynił. A miłosierdzie przewyższa sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to bowiem sąd nieubłagany dla tego, który nie czynił miłosierdzia; miłosierdzie odnosi triumf nad sądem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad tym, który nie okazał miłosierdzia, odbywa się sąd bez miłosierdzia, miłosierdzie góruje nad sądem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sąd bowiem bez miłosierdzia będzie nad tym, który postępuje bez miłosierdzia. Miłosierdzie odnosi triumf nad sądem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci jednak, którzy nie okazują miłosierdzia, będą sądzeni bez litości. Miłosierdzie góruje nad sądem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sąd bez miłosierdzia będzie nad tym, kto nie okazał miłosierdzia. A miłosierdzie triumf odnosi nad sądem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto nigdy nie okazał litości, tego czeka bezlitosny sąd. Ostatecznie jednak miłosierdzie zatriumfuje nad sądem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sąd bowiem bez miłosierdzia nad tym, kto nie okazywał miłosierdzia. Miłosierdzie jest ponad sądem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо суд без милосердя на того, хто не вчинив милосердя. Милосердя - понад суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem bezlitosna sprawa sądowa dla tego, kto nie wywołał litości; gdyż litość tryumfuje nad sądem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo bez miłosierdzia będzie sąd nad tym, który nie okazuje miłosierdzia; ale miłosierdzie zwycięża nad sądem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nad tym, kto nie okazuje miłosierdzia, odbędzie się sąd bez miłosierdzia. Miłosierdzie tryumfuje nad sądem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten bowiem, kto nie okazywał innym miłości, sam również jej nie doświadczy. Miłość jest ważniejsza niż sąd. |

1. 1) <x>220 22:6-11</x>; <x>230 18:25-26</x>; <x>240 21:13</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>470 5:7</x>; <x>470 9:13</x>; <x>470 12:7</x>; <x>470 16:27</x>; <x>470 18:32-35</x>; <x>470 25:45-46</x>; <x>490 6:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jest mocniejsze niż sąd, κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως; <x>470 5:7</x>;<x>470 6:14</x>;<x>470 7:1</x>;<x>470 18:33</x>. [↑](#footnote-ref-3)